

Uppgift A: Indonesiska (15p)

De korrekta motsvarigheterna ges nedan.

1. *air kembang* = blomvatten
2. *air mata* = tår (från ögat), "ögats vatten"
3. *anak mata* = pupill, "ögats barn"
4. *api hutan* = skogsbrand
5. *babi anak* = griskuling
6. *babi hutan* = (ett) vildsvin
7. *baju kembang* = blommigt klädesplagg
8. *berbaju* = att vara påklädd
9. *berwarna-warna* = att vara färgglad
10. *hari anak* = barndag
11. *kembang api* = fyrverkeri, "eldblomma"
12. *mata hari* = sol, "dagens öga"
13. *orang anak* = (ett) människobarn
14. *orang hutan* = orangutang, "skogsmänniska"
15. *orang orang* = människor

Ordet *berwarna-warna* består av prefixet *ber-* "att ha/använda" + *warna-warna* "(många) färger", från *warna* "färg".

—Åke Wettergren

Uppgift B: Urgermanska (20p)

Uppgift B1. (10p) Den ifyllda tabellen ges nedan.

PGmc	Engelska	Svenska	PGmc	Engelska	Svenska
askō	ash	aska	keusana	(to) choose	(att) tjusa
bellō	bell	bjällra	kinnuz	chin	kind
derbaz	derf	djärv	meduz	g. mead	h. mjöd
deuza	deer	djur	melwa	meal	mjöl
erlaz	earl	jarl	mēla	i. meal	j. mål
erpō	earth	jord	selbaz	self	själv
ēlaz	a. eel	b. ål	skamō	k. shame	l. skam
fertana	(to) fart	(att) fjärta	skelduz	shield	sköld
fiskaz	fish	fisk	skeutana	m. shoot	n. skjuta
garna	yarn	garn	skillingaz	shilling	skilling
gastiz	guest	gäst	skinpa	skin	skinn
geldana	(to) yield	(att) gälda	stabaz	o. staff	p. stav
haimaz	home	hem	stainaz	stone	sten
helmaz	helm	hjälm	stelana	(to) steal	(att) stjäla
helpana	(to) help	(att) hjälpa	sterna	star	stjärna
hertō	heart	hjärta	stertaz		q. stjärt
herdō	herd	hjord	warmaz	warm	varm
hlaibaz	c. loaf	d. lev	wulfaz	wolf	ulv
hlankiz	link	länk	wullō	wool	ull
hwalaz	e. whale	f. val	wundra	r. wonder	s. under
hweulō	wheel	hjul	wurda	word	ord
hwītaz	white	vit	wurmiz	worm	orm
jēra	year	år	peubaz	thief	tjuv
juka	yoke	ok	t. deupaz	deep	djup (adj.)
jungaz	young	ung	u. seupana	(to) seethe	(att) sjuda
kebrō	chafer		v. skarpaz	sharp	skarp
keluz	keel	köl	w. skerana	(to) shear	(att) skära

Uppgift B2. (5p)

1. Ordet *tjusa* ”borde” stavas *kjusa*.
2. Det svenska ordet *jarl*, och de engelska orden *guest*, *keel*, och *skin* är inlånade från fornnordiska.

Uppgift B3. (5p) På svenska blev urgermanskans **e** till:

1. *jō*, om nästa stavelse innehåller **ō**.
2. *jö*, om nästa stavelse innehåller **u** eller **w**.
3. *jä*, annars.

I ord som *köl* och *skära*, där *j*:et inte behövs för att förmedla det rätta uttalet skrivs det inte heller.

—*Emil Ingelsten*

Uppgift C: Tiriyo (25p)

Ordföljden är Objekt-Verb-Subjekt. Person markeras med prefix, som kan indelas i tre olika ”grupper”:

1. Genitiv används för att markera ägande på substantiv.
2. Absolutiv används för att markera subjektet i en intransitiv sats (när det inte finns något objekt), eller objektet i en transitiv sats.
3. Ergativ används för att markera subjektet i en transitiv sats.

Prefixen ges i tabellen nedan.

	Genitiv	Absolutiv	Ergativ
1:a person	<i>j(i)-</i>		<i>w(i)-</i>
2:a person	<i>ë-</i>		<i>m(i)-</i>
3:e person	<i>i-</i>	<i>n(i)-</i>	

I transitiva satser används *n(i)-* bara om både subjektet och objektet är i tredje person, och objektet är ospecifierat.

Tempus är omarkerat i preteritum. Presens markeras med *-n* om subjektet är i tredje person, och *-e* annars. Verb som slutar på *-i* byter ut sin sista stavelse mot *-:ja* i presens, där *:* markerar dubblerad vokal (i verkligheten är det lite mer komplicerat än så i språket men det gäller för verben i problemet).

De korrekta översättningarna ges nedan.






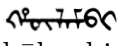





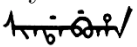
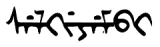
1. Jag dansar.
2. Hans vän fångar den.
3. Du tog bort en bok/boken.
4. Han hämtar kassava(n).
5. Du sjöng en andesång.
6. *niwan ipawana*
7. *jipunëëjan pïjai*
8. *wirowaka*
9. *jiwii mepekaajae*
10. *namën*
11. *jiratoe enepi*
12. *ëetan kaikui*
13. *kana memae*

—David Avellan-Hultman

Uppgift D: Manchuriska (30p)

Uppgift D1. (6p) Rätt ordning är **B-A-D-C**. Ett sätt att komma fram till detta är att hitta hur *Taizu Sure beile* skrivs på manchuriska och jämföra var det finns i utdragets delar med var det förekommer i översättningen. Dessutom kan man använda sig av att den tydliga repetitionen i slutet av (d) antagligen motsvarar början av Taize Sure beiles replik i sista stycket.

Uppgift D2. (20p) De korrekta svaren ges nedan.

- | | |
|--|--|
| a. taizu | q.  |
| b. store stamfader | r. fejile |
| c. manju gisun | s.  |
| d. manchuriska språket | t. adaramé |
| e. niyalma | u.  |
| f. person | v. skriftsystem |
| g.  | w.  |
| h. juwe | x. innersta |
| i.  | y.  |
| j. hūlambi | z. bokstav |
| k.  | aa.  |
| l. monggo | ab. kinesisk |
| m.  | ac.  |
| n. biya | ad. kan inte |
| o.  | ae.  |
| p. sindabuha | af. sprider |

Uppgift D3. (4p)

1. Ordet *de* markerar tid eller plats.
2. Ordet *be* markerar direkt objekt.
3. Ordet *i* markerar genitiv.

—*Emil Ingelsten*